

LO QUE EL ESPAÑOL ESCONDE

**Todo lo que no sabes que estás
diciendo cuando hablas**

~ JUAN ROMEU ~



VOX

SUMARIO

Introducción	7
1. Ayer y hoy: historia de las palabras	13
1.1. El origen de las palabras	13
1.1.1. Etimologías para todos	15
1.1.2. No sabes lo que dices	19
1.1.3. Algunos nombres propios extranjeros	24
1.1.4. Palabras casi huérfanas	27
1.1.5. No te hagas el zueco	32
1.1.6. No hay pan para tanto chorizo	36
1.1.7. Otras etimologías	39
• Palabras de origen animal	39
• La vuelta al mundo en casi ochenta palabras	44
• Palabras que proceden de gentilicios	53
• Números ocultos en la lengua	58
• Personajes con nombre	67
• Personas atrapadas en palabras	70
• Etimología del cuerpo humano	76
• Primos lejanos	80
• Tocayos pero no familiares	81
• Falsos amigos	85
• Tautopónimos y otras redundancias	87
• Lenguas que no sabías que hablabas: quechua, tupí, algonquino, mandinga...	91
1.2. La lucha por la supervivencia	94
1.2.1. Fósiles lingüísticos o restos del español antiguo en el español actual	94
1.2.2. Cambiar para sobrevivir	104
1.3. No todos llegan hasta la meta	108
1.3.1. Tesoros del <i>Quijote</i>	108
1.3.2. Otras palabras y expresiones que se perdieron	111
1.4. Etimología práctica	116
2. Aquí y allí	127
2.1. Variedades dentro del español	128
2.1.1. Palabras de algunas zonas del español que bien podríamos usar en todas partes	129
2.1.2. Joyas lingüísticas del reguetón	131
2.1.3. Construcciones propias de zonas concretas	137
2.1.4. El judeoespañol como depósito de fósiles	142
2.2. Variedad por el contacto con otras lenguas	144
2.2.1. Influencias	144
2.2.2. Anglicismos	148

3. Formal o informal: dime con quién andas y sabré cómo hablas	153
3.1. La belleza de lo popular	154
3.1.1. Etimologías populares	154
3.1.2. Reanálisis	155
3.1.3. Ultracorrecciones	161
3.1.4. Palabras que no sabemos que decimos regular	166
3.1.5. Errores con sentido	169
3.1.6. Errores con sentido cuando usamos el latín	171
3.1.7. Malapropismos	176
3.1.8. Homónimos parasitarios	178
3.1.9. Palabras y expresiones coloquiales que estudian los lingüistas	182
• Palabras que no esperarías que estuvieran en el diccionario	182
• El diccionario de María Moliner	187
• Construcciones que no esperarías encontrar en un libro de gramática	190
• Gramática guay	194
• Palabras que no es verdad que estén aceptadas (y otras que sí)	198
3.2. La cara culta de la lengua o la magia de lo culto	201
3.2.1. Palabras precisas y preciosas	201
3.2.2. Otras formas bonitas de llamar a las cosas	209
4. Oral y escrito: escribir como se habla y hablar como se escribe	211
4.1. Pronunciación frente a escritura	211
4.1.1. <i>Bugs</i> ortográficos	211
4.1.2. Escribir lo oral	221
4.1.3. Las letras y sus sonidos	224
• La resistencia del <i>beicon</i> y otros casos	227
4.1.4. Lo que decimos, pero nunca escribiríamos	229
4.2. ¿Cómo escribir en los nuevos medios?	231
4.2.1. La ortografía 2.0	233
• Escribir en Twitter y WhatsApp	233
• ¿Emoticonos o <i>emojis</i> ?	235
• Direcciones de correo y páginas web	237
• Los nombres de archivos y extensiones	238
• Las licencias que me puedo tomar	240
4.2.2. Ortografía de palabras y expresiones modernillas o coloquiales	241
Epílogo	244
Agradecimientos	245
Bibliografía	246
Índice de palabras mencionadas a lo largo de la obra	249